

**УГОДА МІЖ УКРАЇНОЮ ТА КОРОЛІВСТВОМ ІСПАНІЯ
ПРО ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАЧУВАНИХ ВИДІВ ДІЯЛЬНОСТІ
ЧЛЕНАМИ СІМЕЙ, ЯКІ ПЕРЕБУВАЮТЬ НА УТРИМАННІ
ДИПЛОМАТИЧНОГО, КОНСУЛЬСЬКОГО,
АДМІНІСТРАТИВНОГО І ТЕХНІЧНОГО ПЕРСОНАЛУ
ДИПЛОМАТИЧНИХ ПРЕДСТАВНИЦТВ ТА КОНСУЛЬСЬКИХ
УСТАНОВ**

Україна та Королівство Іспанія, далі – Сторони,
бажаючи дозволити на основі взаємності вільне здійснення
оплачуваних видів діяльності членами сімей, які перебувають на
утриманні дипломатичного, консульського, адміністративно-технічного
персоналу дипломатичних представництв, консульських установ,
персоналу постійних представництв однієї зі Сторін при міжнародних
організаціях на території іншої Сторони,
домовилися про таке:

**Стаття 1
Предмет Угоди**

Члени сім'ї, які перебувають на утриманні дипломатичного,
консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних
представництв та консульських установ, персоналу постійних
представництв при міжнародних організаціях однієї зі Сторін, мають
право здійснювати оплачувану діяльність у іншої Сторони у порядку та
на умовах, передбачених для громадян держави перебування після
отримання відповідного дозволу згідно з цією Угодою.

Це право поширюється також на членів сім'ї, які перебувають на
утриманні громадян однієї Сторони, акредитованих при міжнародних
організаціях на території іншої Сторони.

У цій Угоді термін „оплачувана діяльність” означає як виконання
будь-якої трудової функції за дорученням або наказом працедавця згідно
з умовами трудового договору (контракту), укладеного відповідно до
законодавства держави перебування, так і будь-яку незалежну
професійну діяльність.

**Стаття 2
Члени сім'ї, які перебувають на утриманні**

Згідно з цією Угодою членами сім'ї, які перебувають на утриманні,
(далі – члени сім'ї) вважаються:

- а) чоловік/дружина, за умови, коли немає угоди чи заяви про
анулювання шлюбу, розлучення чи окреме проживання подружжя
за рішенням суду, або особа, з якою підтримується союз,

аналогічний до подружнього, зареєстрований у державному реєстрі і дійсний відповідно до норм однієї із Сторін;

б) неодружені діти віком до 21 року, які перебувають на утриманні своїх батьків, або діти віком до 23 років, що навчаються у вищих навчальних закладах;

в) неодружені діти, які перебувають на утриманні своїх батьків і мають будь-які фізичні або розумові вади.

Стаття 3

Кваліфікація та види оплачуваної діяльності

1. Не буде жодного обмеження щодо виду або характеру здійснюваної діяльності. Якщо професія або вид оплачуваної діяльності передбачають наявність певної професійної кваліфікації, кваліфікація члена сім'ї повинна відповідати нормам та вимогам до таких посад або виду діяльності у державі перебування.

2. У дозволі на здійснення оплачуваної діяльності може бути відмовлено у випадку, коли така оплачувана діяльність є пов'язаною з підтриманням безпеки, забезпеченням громадського порядку та інтересів держави або установ держави перебування і може здійснюватися за законодавством держави перебування лише громадянами цієї держави.

Стаття 4

Запит про отримання дозволу

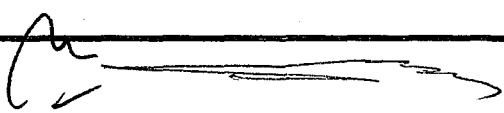
Запит про отримання дозволу на здійснення оплачуваної діяльності має подаватися відповідним дипломатичним представництвом шляхом подання вербальної ноти до Міністерства закордонних справ держави перебування.

Ця нота має засвідчити:

- належність заінтересованої особи до членів сім'ї, зазначених у статті 2 цієї Угоди;
- вид оплачуваної діяльності, який заінтересована особа бажає здійснювати.

Після того, як буде підтверджено, що заінтересована особа дійсно належить до членів сім'ї, зазначених у статті 2 цієї Угоди, Міністерство закордонних справ держави перебування офіційно та оперативно повідомить Посольство акредитуючої держави про результати розгляду запиту.

Позитивна відповідь МЗС надає члену сім'ї право на здійснення оплачуваної діяльності в державі перебування у порядку та на умовах, передбачених для громадян держави перебування.



Стаття 5

Імунітет від цивільної та адміністративної відповідальності

Член сім'ї, який має імунітет згідно зі статтею 31 Віденської конвенції про дипломатичні зносини, статтею 43 Віденської Конвенції про консульські зносини, Конвенцією про привілеї та імунітети Об'єднаних Націй чи будь-якого іншого міжнародного договору і який буде працевлаштований відповідно до цієї Угоди, не матиме імунітету від цивільної та адміністративної юрисдикції при здійсненні діяльності, пов'язаної з цим працевлаштуванням, і на нього поширюється законодавство та судові рішення держави перебування.

Стаття 6

Імунітет від кримінальної відповідальності

У разі, якщо член сім'ї, який відповідно до Віденської конвенції про дипломатичні зносини чи будь-якого іншого відповідного міжнародного договору користується імунітетом від кримінальної юрисдикції в державі перебування:

а) акредитуюча держава відмовляється від імунітету вказаного члена сім'ї перед кримінальною юрисдикцією держави перебування у разі скоєння ним порушень, пов'язаних з або скоєних під час здійснення ним оплачуваної діяльності, за винятком особливих випадків, коли акредитуюча держава вважатиме, що така відмова суперечить її інтересам;

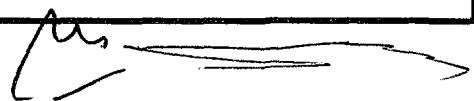
б) відмова від імунітету від кримінальної юрисдикції не поширюватиметься на виконання судового вироку, для чого буде необхідна окрема відмова.

У таких випадках акредитуюча держава ретельно розгляне відмову від цього імунітету.

Стаття 7

Відповідне законодавство

Член сім'ї, який здійснює оплачувану діяльність у державі перебування згідно з цією Угодою, отримує статус платника податку в державі перебування та зобов'язаний дотримуватися законодавства держави перебування щодо оподаткування, трудових відносин та соціального страхування.



Стаття 8

Визнання фахових дипломів

Ця Угода не передбачає визнання Сторонами фахових дипломів, кваліфікацій та вчених ступенів.

Стаття 9

Чинність дозволів

Дозвіл на здійснення в державі перебування оплачуваної діяльності, отриманий згідно з цією Угодою, втрачає чинність через два місяці після того, як припиняється акредитація члена дипломатичного, консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, персоналу постійних представництв при міжнародних організаціях, на утриманні якого перебуває заінтересований член сім'ї.

Здійснення оплачуваної діяльності за цією Угодою не дає права членам сім'ї на продовження свого перебування в Україні чи в Іспанії, так само як і на подальше збереження посади чи отримання іншої роботи після закінчення дії наданого дозволу.

Стаття 10

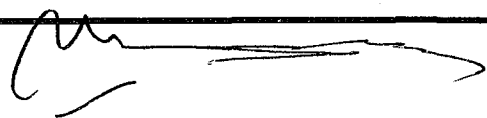
Прикінцеві положення

1. Ця Угода набирає чинності через 30 днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

2. За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть вноситись зміни і доповнення, які набирають чинності у порядку, передбаченому пунктом 1 цієї статті.

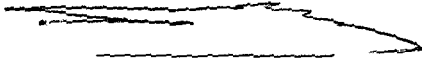
3. Кожна зі Сторін може денонсувати цю Угоду шляхом направлення дипломатичними каналами відповідного письмового повідомлення іншій Стороні. Угода втрачає чинність через 6 місяців з дати отримання дипломатичними каналами однією зі Сторін повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

4. Втрата чинності цієї Угодою не впливатиме на чинність дозволів на здійснення оплачуваної діяльності, виданих відповідно до цієї Угоди, які залишались чинними на дату втрати чинності цієї Угодою протягом періоду, на який ці дозволи були видані.

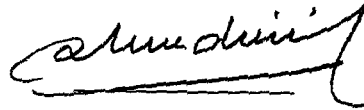


Учинено в Мадриді, 30 червня 2013 року, в двох примірниках українською та іспанською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Україну



За Королівство Іспанія



**ACUERDO ENTRE UCRANIA Y EL REINO DE ESPAÑA SOBRE EL
LIBRE
EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA
FAMILIARES DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO,
CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO DE MISIONES
DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES.**

Ucrania y El Reino de España, en adelante denominados las Partes, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a los familiares dependientes a cargo de los empleados y personal administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de las Partes, destinados en misión oficial en el territorio de la otra Parte,

acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1.
Objeto del Acuerdo**

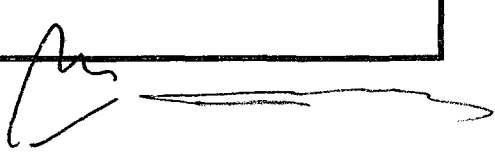
Los familiares dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares, así como el personal de las Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las Partes quedan autorizados para ejercer actividades remuneradas en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente en el Estado receptor en conformidad con lo dispuesto en este Acuerdo.

Este beneficio se extenderá igualmente a los familiares dependientes de nacionales de una de las Partes acreditados ante Organizaciones internacionales con sede en otra Parte.

En virtud de este Acuerdo el termino "actividades remuneradas" significa actividad laboral en cumplimiento de las órdenes o instrucciones del empleador en cumplimiento de las condiciones fijadas en contrato laboral formalizado en conformidad con la legislación del estado receptor, así como actividad profesional autónoma.

**Artículo 2.
Familiares dependientes**

Para los fines de este Acuerdo se entienden por familiares dependientes (en adelante-familiares):



- a) Cónyuges, siempre que no haya recaído acuerdo o declaración de nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o separación por resolución judicial, o bien pareja con la que se mantenga una unión análoga a la conyugal, inscrita en un registro público y en vigor conforme a las normas de una de las Partes;
- b) Hijos solteros menores de 21 años, que vivan a cargo de sus padres, o menores de 23 que cursen estudios superiores en centros de enseñanza superior;
- c) Hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y tengan alguna incapacidad física o mental.

Artículo 3.

Actividades remuneradas y cualificaciones profesionales

1. No habrá restricciones sobre la naturaleza o clase de empleo que pueda desempeñarse. En caso de que los cargos o actividades requieran calificaciones profesionales especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.
2. La autorización para ejercer la actividad remunerada podrá ser denegada en aquellos casos en que, por razones de seguridad, ejercicio del poder público o salvaguarda de los intereses del Estado o de las Administraciones Públicas del Estado receptor, puedan emplearse sólo nacionales del Estado receptor.

Artículo 4.

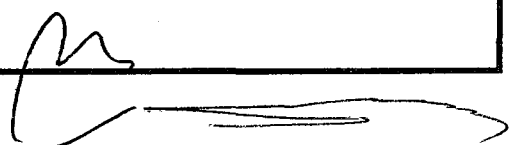
Solicitud de autorización

La solicitud de autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor.

Esta solicitud deberá acreditar:

- la relación familiar del interesado con el empleado del cual es dependiente en cumplimiento del Artículo 2 de este Acuerdo;
- la actividad remunerada que desee desarrollar.

Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización se encuentra dentro de las categorías definidas en el Artículo 2 del presente Acuerdo, el Ministerio de Asuntos Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante sobre el resultado de dicha solicitud.



La respuesta positiva del MAE autorizará al familiar a ejercer la actividad remunerada en el Estado receptor, sujeto a la legislación vigente para los nacionales del Estado receptor.

Artículo 5.

Inmunidad de jurisdicción civil y administrativa

Un familiar dependiente que goce de inmunidad de jurisdicción de acuerdo con el artículo 31 de la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o en virtud de lo señalado en el Artículo 43 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o de acuerdo con la Convención sobre Privilegios e inmunidades de Naciones Unidas o cualquier otro instrumento internacional, y que obtuviera empleo al amparo del presente Acuerdo, no gozará de la inmunidad civil y administrativa respecto a su actividad relacionada con su empleo, quedando sometido a la jurisdicción y a las resoluciones judiciales del Estado receptor.

Artículo 6.

Inmunidad de jurisdicción penal

En caso de que un familiar dependiente goce de inmunidad de jurisdicción penal en el País receptor de acuerdo con la Convención de Viena de Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable:

a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad del familiar dependiente en cuestión ante la jurisdicción penal del Estado receptor respecto de cualquier acto u omisión en relación con su trabajo, salvo en supuestos especiales en los que el estado acreditante considere que tal renuncia fuese contraria a sus intereses,

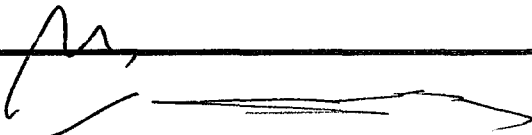
b) La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal no se entenderá como extensible a la ejecución de la sentencia, para lo cual se precisará una renuncia específica.

En tales casos, el Estado acreditante estudiará detenidamente la renuncia a dicha inmunidad.

Artículo 7.

Legislación aplicable

El familiar dependiente que desarrolle actividades remuneradas en el Estado receptor en virtud de este Acuerdo, tendrá la consideración de residente



fiscal en el Estado receptor y estará sujeto a la legislación aplicable en el Estado receptor en materia tributaria, laboral y de seguridad social.

**Artículo 8.
Reconocimiento de títulos**

Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los dos países.

**Artículo 9.
Vigencia de las autorizaciones**

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor, obtenida conforme al procedimiento que establece el presente Acuerdo, se extinguirá en dos meses, contados desde la fecha de vencimiento de la acreditación del agente diplomático o consular, empleado administrativo o técnico o del personal de las Representaciones permanentes del cual emana la dependencia.

El hecho de desempeñar un trabajo según los términos del presente Acuerdo, no da derecho a las personas dependientes a continuar su residencia en Ucrania o España ni da derecho a seguir conservando dicho empleo o a desempeñar otro trabajo una vez que el permiso haya cesado.

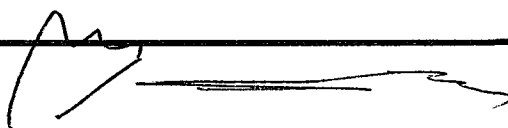
**Artículo 10.
Cláusulas finales**

1. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última Nota recibida por vía diplomática en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para su entrada en vigor.

2. Por mutuo acuerdo de las Partes las enmiendas y suplementos al presente Contrato se insertarán en el procedimiento previsto en el punto 1 de este Artículo.

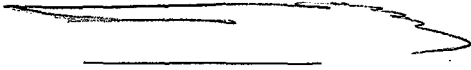
3. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante correspondiente notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática. La denuncia surtirá efectos transcurridos seis meses a partir de la fecha de la notificación por vía diplomática a la otra Parte sobre su intención de darle término a este Acuerdo.

4. La pérdida de vigencia de este Acuerdo no implicará la pérdida de vigencia de las autorizaciones expedidas en virtud de este Acuerdo válidas para ejercer la actividad remunerada por el periodo por el que fueron concedidas.

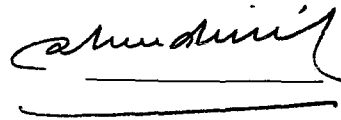


Hecho en *Madrid* el día *30* del mes de *octubre* del año *2013* en dos ejemplares en ucraniano y español, siendo igualmente auténticos ambos textos.


Por Ucrania

A stylized, horizontal signature in black ink, appearing to be a cursive or semi-cursive script, positioned above a horizontal line.

Por el Reino de España

A stylized, horizontal signature in black ink, appearing to be a cursive or semi-cursive script, positioned above a horizontal line.

«ЗАТВЕРДЖУЮ»


«21» листопада 2013 року

В.М.Пузирко

Директор

Договірно-правового департаменту

МЗС України

№ 72/ 51 - 901 - 3941

від «21» листопада 2013 року.

Я, Коновалов В.В., начальник відділу спеціальних міжнародно-правових проблем Договірно-правового департаменту МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Україною та Королівством Іспанія про здійснення оплачуваних видів діяльності членами сімей, які перебувають на утриманні дипломатичного, консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, вчиненої 30 жовтня 2013 року в м. Мадрид українською та іспанською мовами.

Документ на 10 арк.

Підпис: _____



